

Werner Rieß

**eManual Alte Geschichte:
Quellenband: Krise, Gracchen**

Erschienen 2020 auf Propylaeum-DOK

URN: urn:nbn:de:bsz:16-propylaeumdok-48919

DOI: <https://doi.org/10.11588/propylaeumdok.00004891>

URL: <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/propylaeumdok/volltexte/2020/4891>

Liv. XXVI, 24,4-13

Text Original:

[4] Aetolos eo in maiore futuros honore quod gentium transmarinarum in amicitiam primi uenissent; [5] Philippum eis et Macedonas graues accolas esse, quorum se uim ac spiritus et iam fregisse et eo redacturum esse ut non iis modo urbibus quas per uim ademisset Aetolis excedant, sed ipsam Macedoniam infestam habeant; [6] et Acarnanas quos aegre ferrent Aetoli a corpore suo diremptos restitutum se in antiquam formulam iuris ac dicionis eorum; [7] [p. 26044]—haec dicta promissaque a Romano imperatore Scopas, qui tum praetor gentis erat, et Dorimachus princeps Aetolorum adfirmauerunt auctoritate sua, minore cum uerecundia et maiore cum fide uim maiestatemque populi Romani extollentes. maxime tamen spes potiundae mouebat Acarnaniae. [8] igitur conscriptae condiciones quibus in amicitiam societatemque populi Romani uenirent; [9] additumque ut, si placeret uellentque, eodem iure amicitiae Elei Lacedaemonique et Attalus et Pleuratus et Scerdilaedus essent, Asiae Attalus, hi Thracum et Illyriorum reges; [10] bellum ut extemplo Aetoli cum Philippo terra gererent; nauibus ne minus uiginti quinque quinqueremibus adiuuaret Romanus; [11] urbium Corcyrae tenus ab Aetolia incipienti solum tectaque et muri cum agris Aetolorum, alia omnis praeda populi Romani esset, darentque operam Romani ut Acarnaniam Aetoli haberent; [12] si Aetoli pacem cum Philippo facerent, foederi adscriberent ita ratam fore pacem si Philippus arma ab Romanis sociisque quique eorum dicionis essent abstinuisset; [13] item si populus Romanus foedere iungeretur regi, ut caueret ne ius ei belli inferendi Aetolis sociisque eorum esset.

Liv. XXVI, 24,4-13

Text Übersetzung:

(Frank Gardner Moore)

[4] The Aetolians would be held in all the higher honour inasmuch as they had been the first of the peoples across the sea to enter their friendship; [5] Philip and the Macedonians were their oppressive neighbours, whose might and over —confidence he had already broken and would further reduce to such a pass that they would not only retire from the cities which they had forcibly taken from the Aetolians, but also would find Macedonia itself continually endangered. [6] and as for the Acarnanians, whose forcible separation from their federation the Aetolians resented, he said he would restore them to the old written basis, establishing both the rights and the supremacy of the Aetolians. [7] these statements and promises by the Roman general were confirmed by the authority of Scopas, then magistrate of the tribe, and of Dorimachus, a leading man of the Aetolians; while extolling the might and majesty of the Roman people they used less restraint and brought more conviction. but most effective was the hope of - getting possession of Acarnania. [8] accordingly the terms were written down under which they should enter friendship and alliance with the Roman people; furthermore that, if so disposed and willing, the Eleans and Lacedaemonians and Attalus [9] and Pleuratus and Scerdilaedus should have the same rights of friendship, Attalus being king of Asia and the last mentioned kings of the Thracians and Illyrians; that the Aetolians should at once wage war against Philip by land; that the Roman should assist with a fleet having not less than twenty —five [10] quinqueremes; that, of the cities between the Aetolian border and Corcyra the soil and buildings and city —walls, [11] together with their territory, should belong to the Aetolians, all the rest of the booty to the Roman people; and that the Romans were to see to it that the Aetolians should have Acarnania. [12] if the Aetolians should make peace with Philip they were to append to the treaty that the peace would be valid only in case Philip should refrain from war with the Romans and their allies and those who were subject to the latter. [13] in like manner, if the Roman people should make a treaty with the king, they should take care that he have no right to invade the land of the Aetolians and their allies.

Liv. XXVI, 24,4-13

Leitfragen:

- 1) Mit welcher Absicht schlossen die Beteiligten den Vertrag?
- 2) Wie fand die geostrategische Lage Eingang in die Vertragsbestimmungen?
- 3) Welche längerfristigen Folgen hatte der Vertragsabschluss?

Kommentar:

Der bei Livius und Polybios wiedergegebene, aber auch als Inschrift erhaltene Vertragstext des sog. Raubvertrages von 212 v. Chr. zwischen der römischen Republik und dem aitolischen Bund besaß einen bündnisähnlichen Charakter. Gewissermaßen stellt er das Gegenstück zu dem zwischen Karthago und Philipp V. 216 v. Chr. geschlossenen Angriffspakt dar. Die Römer fürchteten sich vor einer makedonischen Einmischung in den für sie ohnehin nicht günstig verlaufenden Zweiten Punischen Krieg. Zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses war die Position der Römer nicht sehr stark, weite Teile ihres Territoriums waren von Hannibals Truppen besetzt, einige wichtige Bundesgenossen waren abgefallen, Erfolge gab es seit Beginn des Krieges kaum zu verzeichnen. Eine makedonische Invasion hätte wohl das Ende für die römische Republik bedeutet. Aus diesem Grunde mussten die Römer alles daran setzen, eine solche zu verhindern. Da die Griechen, insbesondere der aitolische Bund, wenig glücklich mit der makedonischen Oberhoheit waren und sie als unterdrückend empfanden, versprachen die Römer ihnen Unterstützung im Kampf gegen Philipp und ihre Befreiung von dessen Herrschaft. Aufgrund der enormen Verluste und der Bindung der eigenen Streitkräfte auf dem italischen und hispanischen Kriegsschauplatz versprachen sie jedoch lediglich, 25 Quinqueremen (große Kriegsschiffe) mit Besatzung zur Unterstützung der kleinen aitolischen Flotte zu entsenden. Sie erhofften sich durch diesen Vertrag, dass ihre neuen Verbündeten ihnen den Rücken freihielten, damit sie mit aller Kraft gegen Hannibal und Karthago kämpfen konnten. Die Aitolier auf der anderen Seite wollten die Gebiete, die Philipp ihnen in den vorangegangenen Auseinandersetzungen abgenommen hatte, zurückerhalten und ihre Macht ausbauen. Aus dem Vertragstext wird die defensive Haltung der Römer deutlich. Da sie den Großteil der Kampfhandlungen ihren Verbündeten überlassen und sie vorerst keinen Nutzern von zusätzlichen Ländereien haben, gestehen sie den Aitolern auch Anspruch auf sämtliche eroberte Gebiete zu. Die geplünderte bewegliche Beute hingegen soll demjenigen gehören, der sie raubt. Wichtig ist des Weiteren die Bestimmung, dass die Offensivaktionen der Aitolier gegen Philipp ohne Aufschub zu beginnen haben. Ein etwaiger Separatfrieden ist lediglich unter der Bedingung möglich, dass er für beide Bündnispartner gelte. Tatsächlich entwickelte sich der Krieg ganz so, wie von Rom gewollt: etliche griechische Staaten, darunter Sparta, Messene und Pergamon, schlossen sich dem aitolischen Bund in seinem Kampf gegen die Makedonen an. Dadurch konnte Philipp keinerlei Truppen zur Unterstützung seines Bündnispartners Hannibal auf den italischen Kriegsschauplatz entsenden. Nach einigen Erfolgen in Illyrien und gegen die Aitolier zwangen die Makedonen 206 v. Chr. ihre griechischen Gegner zu einem Frieden, die Römer folgten ein Jahr später. Die fehlende Unterstützung der Römer hatte sich bemerkbar gemacht, sodass Philipp nicht nur seine Hegemonie über Griechenland konsolidieren, sondern auch einige begrenzte Geländegewinne in Illyrien für sich verbuchen konnte. Somit war die makedonische Macht vorübergehend konsolidiert. Die Mehrzahl der Griechen jedoch blieb

den Antigoniden feindlich gesinnt, auch das Bündnis mit Hannibal sollte den Römern im Gedächtnis bleiben. Im kurz nach Ende der Kampfhandlungen mit Karthago geführten Zweiten Römisch-Makedonischen Krieg konnten sich die Römer erneut auf die Unterstützung der Aitoler und anderer Griechen verlassen. Der fehlende Zusammenhalt der griechischen Staatenwelt in der Auseinandersetzung mit Rom sollte sich als fatal erweisen.

Projekttitel: eManual Alte Geschichte
Modul [optional]:
Autor_in: Evelyn S. Shuckburgh
Lizenz: CC-BY-NC-SA

Pol. XXI, 43,1-27

Text Übersetzung:

(Evelyn S. Shuckburgh)

"There shall be perpetual peace between Antiochus and the Romans if he fulfils the provisions of the treaty. Neither Antiochus nor any subject to him shall allow any to pass through their territories to attack the Romans or their allies, nor supply them with aught. Neither shall the Romans or their allies do the like for those attacking Antiochus or those subject to him. Antiochus shall not wage war upon the Islanders or the dwellers in Europe. He shall evacuate all cities and territory (this side Taurus). His soldiers shall take nothing out with them except the arms they are carrying. If they chance to have taken anything away they shall restore it to the same cities. He shall receive neither soldiers nor other men from the territory of king Eumenes. If there be any men in the army of Antiochus coming from any of the cities taken over by the Romans, he shall deliver them up at Apameia. If there be any from the kingdom of Antiochus with the Romans or their allies, they may remain or depart as they choose. Antiochus and those subject to him shall give back the slaves, captives, and deserters of the Romans or their allies and any captive received from any quarter. Antiochus shall give up, if it be within his power so to do, Hannibal, son of Hamilcar, the Carthaginian, Mnesilochus the Acarnanian, Thoas the Aetolian, Euboulidas and Philo the Chalcidians, and such of the Aetolians as have held national offices. Antiochus shall give up all his elephants, and shall have none henceforth. Antiochus shall surrender his ships of war, their tackle, and fittings, and henceforth have only ten decked ships. He shall not have a vessel rowed by thirty oars, [or by less] for purposes of war begun by himself. He shall not sail west of the river Calycadnus and the promontory of Sarpedon, except to convey tribute or ambassadors or hostages.

It shall not be lawful for Antiochus to enlist soldiers or receive exiles from the territory subject to Rome. Such houses as belonged to the Rhodians or their allies, in the territory subject to Antiochus, shall continue to belong to the Rhodians as before the war: any money owed to them shall still be recoverable: and any property left behind by them, if sought for, shall be restored. The Rhodians shall, as before the war, be free from tribute. If Antiochus has given any of the towns to others which he is bound to restore, he shall remove from them also his garrisons and men. And if any shall wish hereafter to desert to him, he shall not receive them. Antiochus shall

pay to the Romans ten thousand talents, in ten yearly instalments, of the best Attic silver, each talent to weigh not less than eighty Roman pounds, and ninety thousand medemni of corn. Antiochus shall pay to king Eumenes three hundred and fifty talents in the five years next following, in yearly instalments of seventy talents; and in lieu of the corn, according to the valuation of Antiochus himself, one hundred and twenty-seven talents, two hundred and eight drachmae, which sum Eumenes has consented to accept 'as satisfying his claims.' Antiochus shall give twenty hostages, not less than eighteen nor more than forty-five years old, and change them every three years. If there be in any year a deficit in the instalment paid, Antiochus shall make it good in the next year. If any of the cities or nations, against whom it has been hereby provided that Antiochus should not make war, should commence war against him, it shall be lawful for Antiochus to war with them; but of such nations and cities he shall not have sovereignty nor attach them as friends to himself. Such complaints as arise between the parties to this treaty shall be referred to arbitration. If both parties agree in wishing anything to be added to or taken from this treaty, it shall be lawful so to do."

Projekttitel: eManual Alte Geschichte
Modul [optional]:
Autor_in: Evelyn S. Shuckburgh
Lizenz: CC-BY-NC-SA

Pol. XXI, 43,1-27

Text Übersetzung:

(Evelyn S. Shuckburgh)

"There shall be perpetual peace between Antiochus and the Romans if he fulfils the provisions of the treaty. Neither Antiochus nor any subject to him shall allow any to pass through their territories to attack the Romans or their allies, nor supply them with aught. Neither shall the Romans or their allies do the like for those attacking Antiochus or those subject to him. Antiochus shall not wage war upon the Islanders or the dwellers in Europe. He shall evacuate all cities and territory (this side Taurus). His soldiers shall take nothing out with them except the arms they are carrying. If they chance to have taken anything away they shall restore it to the same cities. He shall receive neither soldiers nor other men from the territory of king Eumenes. If there be any men in the army of Antiochus coming from any of the cities taken over by the Romans, he shall deliver them up at Apameia. If there be any from the kingdom of Antiochus with the Romans or their allies, they may remain or depart as they choose. Antiochus and those subject to him shall give back the slaves, captives, and deserters of the Romans or their allies and any captive received from any quarter. Antiochus shall give up, if it be within his power so to do, Hannibal, son of Hamilcar, the Carthaginian, Mnesilochus the Acarnanian, Thoas the Aetolian, Euboulidas and Philo the Chalcidians, and such of the Aetolians as have held national offices. Antiochus shall give up all his elephants, and shall have none henceforth. Antiochus shall surrender his ships of war, their tackle, and fittings, and henceforth have only ten decked ships. He shall not have a vessel rowed by thirty oars, [or by less] for purposes of war begun by himself. He shall not sail west of the river Calycadnus and the promontory of Sarpedon, except to convey tribute or ambassadors or hostages.

It shall not be lawful for Antiochus to enlist soldiers or receive exiles from the territory subject to Rome. Such houses as belonged to the Rhodians or their allies, in the territory subject to Antiochus, shall continue to belong to the Rhodians as before the war: any money owed to them shall still be recoverable: and any property left behind by them, if sought for, shall be restored. The Rhodians shall, as before the war, be free from tribute. If Antiochus has given any of the towns to others which he is bound to restore, he shall remove from them also his garrisons and men. And if any shall wish hereafter to desert to him, he shall not receive them. Antiochus shall

pay to the Romans ten thousand talents, in ten yearly instalments, of the best Attic silver, each talent to weigh not less than eighty Roman pounds, and ninety thousand medemni of corn. Antiochus shall pay to king Eumenes three hundred and fifty talents in the five years next following, in yearly instalments of seventy talents; and in lieu of the corn, according to the valuation of Antiochus himself, one hundred and twenty-seven talents, two hundred and eight drachmae, which sum Eumenes has consented to accept 'as satisfying his claims.' Antiochus shall give twenty hostages, not less than eighteen nor more than forty-five years old, and change them every three years. If there be in any year a deficit in the instalment paid, Antiochus shall make it good in the next year. If any of the cities or nations, against whom it has been hereby provided that Antiochus should not make war, should commence war against him, it shall be lawful for Antiochus to war with them; but of such nations and cities he shall not have sovereignty nor attach them as friends to himself. Such complaints as arise between the parties to this treaty shall be referred to arbitration. If both parties agree in wishing anything to be added to or taken from this treaty, it shall be lawful so to do."

Pol. XXI, 43,1-27

Leitfragen:

- 1) Welche Vorgeschichte hat der Friedensvertrag?
- 2) Welche Bestimmungen sind enthalten?
- 3) Welche Auswirkungen hatte der Frieden von Apameia auf das Machtgefüge im Osten?

Kommentar:

Nach dem Ende des Zweiten Punischen Krieges und dem Ausschalten der gefährlichsten Rivalin Karthago hatte Rom freie Hand zur Ausdehnung seines Territoriums. Die vorübergehende Schwäche des ägyptischen Ptolemäerreichs verstanden die Seleukiden und Makedonen auszunutzen, indem sie dessen kleinasiatische Besitzungen eroberten. Dadurch kamen vor allem die Seleukiden unter Antiochos III. mit den unabhängigen Staaten Rhodos und Pergamon in Konflikt, die sich aufgrund der Übermacht ihres Gegners schließlich an Rom wandten. Der Senat entsandte daraufhin ein Heer unter dem Befehl des Konsuls Lucius Cornelius Scipio in den Osten. In der Schlacht von Magnesia errangen die Römer einen deutlichen Sieg über die Seleukiden, nicht zuletzt da laut den Quellen die eigenen Kriegselefanten Antiochos' Männer niedertrampelten. In der Folge wurde 188 v. Chr. in der Nähe des syrischen Apameia der bei Polybios vollständig überlieferte Friedensvertrag aufgesetzt. In diesem verpflichteten sich beide Mächte, sämtliche gegen eine von ihnen gerichtete Feindseligkeiten in der Region zu unterbinden. Schwerer wogen jedoch die Verluste an Territorium, die Seleukos zu verkraften hatte. Sämtliche seiner kürzlichen Eroberungen in Kleinasien musste er abtreten, sein Machtbereich wurde auf die Gebiete südlich des Taurusgebirges begrenzt. Die seleukidischen Kriegsgefangenen mussten ausgeliefert werden, die römischen hingegen freigelassen. Interessant ist die Forderung, einige namentlich genannte Individuen, unter denen die bekannteste Hannibal Barkas war, auszuliefern. Dies führte der Legende nach zum Freitod des furchteinflößendsten Gegners, den Rom je gehabt hatte. Ähnlich wie im Friedensvertrag mit Karthago von 201 sollten die Unterlegenen alle Kriegselefanten abgeben, eine merkwürdige Forderung, wenn man bedenkt, dass sowohl in der Entscheidungsschlacht von Zama als auch in der von Magnesia die Elefanten entweder keine Rolle gespielt oder sogar den römischen Sieg begünstigt hatten. Eine weitere Parallele zu Karthago bestand darin, dass die Seleukiden alle Kriegsschiffe bis auf zehn abgeben sollten. Im Vertrag folgt darauf eine Reihe von Bestimmungen, die zugunsten der römischen Verbündeten Rhodos und Pergamon getroffen wurden. Die Reparationen waren angesichts des eher kurzen und wenig verlustreichen Krieges enorm, so musste Antiochos insgesamt etwa 10.478 Talente Silber zahlen und die Römer mit 90.000 Medimnoi (ca. 4350t) Getreide versorgen. Daneben verpflichteten sie den König, zwanzig vornehme Geiseln im besten Alter zu stellen und diese alle drei Jahre auszuwechseln. Es wurde ihm weiterhin verboten, Angriffskriege gegen europäische Ziele zu führen. Er durfte sich lediglich verteidigen, im Falle eines Sieges jedoch nicht sein Territorium nach Europa ausweiten. Somit waren Antiochos politisch weitgehend die Hände gebunden. Nicht nur waren die Erfolge der letzten Jahre nichtig, er büßte zudem einen beträchtlichen Teil seiner (militärischen) Macht ein. Durch die gleichzeitige Stärkung der ehemals kleinen Mächte Pergamon und Rhodos entwickelte sich ein Gegengewicht zum Seleukidenreich in Kleinasien, das nicht nur dessen Expansionspläne vereiteln, sondern gewissermaßen sogar als Sprungbrett

für eine erneute römische Invasion dienen konnte. Rom hatte sich damit gegen zwei der drei großen hellenistischen Königreiche durchgesetzt und besaß faktisch die Macht über Griechenland. Das endgültige Ende der griechisch-hellenistischen Mächte bedeutete der Friedensvertrag von Apameia zwar noch nicht, zu ernsthaftem Widerstand war der griechische Osten aber danach kaum noch fähig. Nicht von ungefähr galt Polybios der Niedergang des Seleukidenreichs als einer der letzten wichtigen Marksteine auf dem Wege Roms zum Imperium.

Plut. Aem. 20,1-5

Text Original:

τῶν δὲ Ῥωμαίων, ὡς ἀντέστησαν τῇ φάλαγγι, μὴ δυναμένων βιάζεσθαι, Σάλουιος ὁ τῶν Πελιγνῶν ἡγούμενος ἀρπάσας τὸ σημεῖον τῶν ὑφ' αὐτὸν εἰς τοὺς πολεμίους ἔρριψε. τῶν δὲ Πελιγνῶν οὐ γὰρ ἔστιν Ἰταλοῖς θεμιτὸν οὐδ' ὅσιον ἐγκαταλιπεῖν σημεῖον ἐπιδραμόντων πρὸς ἐκεῖνον τὸν τόπον ἔργα δεινὰ καὶ πάθη παρ' ἀμφοτέρων ἀπήντα συμπεσόντων. [2] οἱ μὲν γὰρ ἐκκρούειν τε τοῖς ξίφεσι τὰς σαρίσας ἐπειρῶντο καὶ πιέζειν τοῖς θυροῖς καὶ ταῖς χερσὶν αὐταῖς ἀντιλαμβανόμενοι παραφέρειν, οἱ δὲ τὴν προβολὴν κρατυνάμενοι δι' ἀμφοτέρων καὶ τοὺς προσπίπτοντας αὐτοῖς ὄπλοις διελαύνοντες, οὔτε θυροῦ στέγοντος οὔτε θώρακος τὴν βίαν τῆς σαρίσης, ἀνερρίπτουν ὑπὲρ κεφαλῆν τὰ σώματα τῶν Πελιγνῶν καὶ Μαρρουκινῶν, κατ' οὐδένα λογισμὸν, ἀλλὰ θυμῷ θηριώδει, πρὸς ἐναντίας πληγὰς καὶ προὔπτον [p. 408] ὠθυμένων θάνατον. [3] οὕτω δὲ τῶν προμάχων διαφθαρέντων ἀνεκόπησαν οἱ κατόπιν αὐτῶν ἐπιτεταγμένοι: καὶ φυγὴ μὲν οὐκ ἦν, ἀναχώρησις δὲ πρὸς ὄρος τὸ καλούμενον Ὀλόκρον, ὥστε καὶ τὸν Αἰμίλιον ἰδόντα φησὶν ὁ Ποσειδώνιος καταρρήξασθαι τὸν χιτῶνα, τούτων μὲν ἐνδιδόντων, τῶν δ' ἄλλων Ῥωμαίων διατρεπομένων τὴν φάλαγγα προσβολὴν οὐκ ἔχουσαν, ἀλλ' ὥσπερ χαρακώματι τῷ πυκνώματι τῶν σαρισῶν ὑπαντιάζουσαν πάντοθεν ἀπρόσμαχον. [4] ἐπεὶ δὲ τῶν τε χωρίων ἀνωμάτων ὄντων, καὶ διὰ τὸ μῆκος τῆς παρατάξεως οὐ φυλαττούσης ἀραρότα τὸν συνασπισμὸν, κατεῖδε τὴν φάλαγγα τῶν Μακεδόνων κλάσεις τε πολλὰς καὶ διασπάσματα λαμβάνουσαν, ὡς εἰκὸς ἐν μεγάλοις στρατοῖς καὶ ποικίλαις ὀρμαῖς τῶν μαχομένων, τοῖς μὲν ἐκθλιβομένην μέρεσι, τοῖς δὲ προπίπτουσαν, ἐπιὼν ὀξέως καὶ διαιρῶν τὰς σπεύρας ἐκέλευεν εἰς τὰ διαλείμματα καὶ κενώματα τῆς τῶν πολεμίων τάξεως παρεμπίπτοντας καὶ συμπλεκομένους μὴ μίαν πρὸς ἅπαντας, ἀλλὰ πολλὰς καὶ μεμιγμένας κατὰ μέρος τὰς μάχας τίθεσθαι. [5] ταῦτα τοῦ μὲν Αἰμιλίου τοὺς ἡγεμόνας, τῶν δ' ἡγεμόνων τοὺς στρατιώτας διδασκόντων, ὡς πρῶτον ὑπέδυσαν καὶ διέσχον εἴσω τῶν ὄπλων, τοῖς μὲν ἐκ πλαγίου κατὰ γυμνὰ προσφερόμενοι, τοὺς δὲ ταῖς περιδρομαῖς ἀπολαμβάνοντες, ἢ μὲν ἰσχύς καὶ τὸ κοινὸν ἔργον εὐθύς ἀπωλώλει τῆς φάλαγγος ἀναρρηγνυμένης, ἐν δὲ ταῖς καθ' ἓνα καὶ κατ' ὀλίγους συστάσεσιν οἱ Μακεδόνες μικροῖς μὲν ἐγχειριδίοις στερεοὺς καὶ ποδῆρεις θυροῦς νύσσοντες, [p. 410] ἐλαφροῖς δὲ πελταριοῖς πρὸς τὰς ἐκείνων μαχαίρας ὑπὸ βάρους

καὶ καταφορᾶς διὰ παντὸς ὄπλου χωρούσας ἐπὶ τὰ σώματα, κακῶς ἀντέχοντες ἐτράποντο,
[...].

Projekttitle: eManual Alte Geschichte
Modul [optional]:
Autor_in: Bernadotte Perrin
Lizenz: CC-BY-NC-SA

Plut. Aem. 20,1-5

Text Übersetzung:
(Bernadotte Perrin)

The Romans, when they attacked the Macedonian phalanx, were unable to force a passage, and Salvius, the commander of the Pelignians, snatched the standard of his company and hurled it in among the enemy. Then the Pelignians, since among the Italians it is an unnatural and flagrant thing to abandon a standard, rushed on towards the place where it was, and dreadful losses were inflicted and suffered on both sides. [2] For the Romans tried to thrust aside the long spears of their enemies with their swords, or to crowd them back with their shields, or to seize and put them by with their very hands; while the Macedonians, holding them firmly advanced with both hands, and piercing those who fell upon them, armour and all, since neither shield nor breastplate could resist the force of the Macedonian long spear, hurled headlong back the Pelignians and Marrucinians, who, with no consideration but with animal fury rushed upon the strokes that met them, and a certain death. [3] When the first line had thus been cut to pieces, those arrayed behind them were beaten back; and though there was no flight, still they retired towards the mountain called Olocrus, so that even Aemilius, as Poseidonius tells us, when he saw it, rent his garments. For this part of his army was retreating, and the rest of the Romans were turning aside from the phalanx, which gave them no access to it, but confronted them as it were with a dense barricade of long spears, and was everywhere unassailable. [4] But the ground was uneven, and the line of battle so long that shields could not be kept continuously locked together, and Aemilius therefore saw that the Macedonian phalanx was getting many clefts and intervals in it, as is natural when armies are large and the efforts of the combatants are diversified; portions of it were hard pressed, and other portions were dashing forward. Thereupon he came up swiftly; and dividing up his cohorts, ordered them to plunge quickly into the interstices and empty spaces in the enemy's line and thus come to close quarters, not fighting a single battle against them all, but many separate and successive battles.

[5] These instructions being given by Aemilius to his officers, and by his officers to the soldiers, as soon as they got between the ranks of the enemy and separated them, they attacked some of them in the flank where their armour did not shield them, and cut off others by falling upon their rear, and the strength and general efficiency of the phalanx was lost when it was thus broken up;

and now that the Macedonians engaged man to man or in small detachments, they could only hack with their small daggers against the firm and long shields of the Romans, and oppose light wicker targets to their swords, which, such was their weight and momentum, penetrated through all their armour to their bodies. They therefore made a poor resistance and at last were routed.

Plut. Aem. 20,1-5

Leitfragen:

- 1) Wie kam es zu der Schlacht?
- 2) Wie gelang es den Römern zu siegen?
- 3) War die hellenistische Kampftaktik mit Pydna überholt?

Kommentar:

Die makedonische Dynastie der Antigoniden war seit dem Abkommen mit Hannibal 216 v. Chr. den Römern feindlich gesinnt. Zu tatsächlichen Kampfhandlungen war es im Zweiten Punischen Krieg zwar nicht gekommen, da die Römer mit den Karthagern und die Makedonen mit aufständischen Griechen beschäftigt waren. Kurz nach Ende des Krieges ließen sich allerdings die Römer von Pergamon und einigen anderen von den Antigoniden bedrohten griechenstädte zu Hilfe rufen. Dieser zweite römisch-makedonische Krieg endete in einer vollständigen Niederlage der Makedonen und dem Verlust ihrer Vorherrschaft über Griechenland. Das Wiedererstarken unter Perseus, dem Sohn Philipps V., missfiel jedoch den Römern, sodass sie sich zu einer neuen Intervention entschlossen. Für das entscheidende Aufeinandertreffen bei Pydna liegen uns leider nur die weniger zuverlässigen Berichte des Livius und des Plutarch vor, der entsprechende Teil des Buches bei Polybios ist verloren. Laut Plutarch waren die Makedonen zahlenmäßig leicht überlegen. So entschied sich Perseus anzugreifen. Jedoch konnten lange Zeit weder die mit langen Speisen (Sarissen) ausgestatteten Phalangiten noch die mit Kurzschertern bewaffneten Legionäre die feindlichen Linien durchbrechen. Es ergab sich eine Pattsituation. Wie schon bei Kynoskephalai 197 v. Chr. wurde den Antigoniden das Gelände zum Verhängnis. Da die Phalanx als sehr dichte Formation auf ebenen Grund angewiesen ist, um dem Feind eine undurchdringliche Wand aus Speerspitzen entgegenzuhalten, das Schlachtfeld jedoch einige Unebenheiten aufwies, gelang es den Römern nach und nach, mit kleineren Trupps in die Schwachstellen der Phalanx einzudringen. Für einen direkten Nahkampf aber waren die meisten makedonischen Soldaten weder ausgebildet noch ausgerüstet, sodass die ersten zu fliehen begannen, woraufhin naturgemäß der so wichtige Zusammenhalt der Phalanx zusammenbrach. Hier offenbarte sich die Stärke der lockereren römischen Formation. Sie bestand aus kleineren Einheiten und war nicht zwangsweise auf das unbedingte Einhalten der Schlachtordnung angewiesen. Das ermöglichte es den Zenturionen, je nach Einschätzung der Lage die Stellung zu halten oder vorzurücken und schließlich die gegnerische Phalanx genügend in Unordnung zu bringen, um sie final aufzusprengen. Dennoch sollte aus diesen Umständen nicht auf eine generelle Überlegenheit der römischen Manipulartaktik geschlossen werden. Die griechische Phalanx war mitnichten überholt. Aber anders als unter Philipp II., Alexander oder den frühen Diadochen war sie häufig die einzige nennenswerte Truppengattung in den späten hellenistischen Heeren. Die grundlegende Taktik der Makedonen bestand jedoch im sog. Gefecht der verbundenen Waffen, also der effektiven Zusammenarbeit von Kavallerie, Phalanx und Plänklern. Zu Perseus' Zeiten war jedoch die Reiterei, der einstige Stolz der Makedonen und Beweis ihrer Kriegskunst, nur ein Schatten ihrer selbst geblieben. So verwundert es nicht, dass während der ganzen Schlacht nicht einmal von Berittenen zu hören ist. Die Phalanx als schwere, langsame Infanterietruppe war mehr

oder weniger dazu gedacht, den Gegner an Ort und Stelle festzuhalten, damit anschließend die Kavallerie ihn in den Flanken oder im Rücken angreifen und vernichten konnte. Auf sich allein gestellt vermochten die makedonischen Pikeniere zwar die Legionäre einige Zeit aufzuhalten, da jedoch der entscheidende Angriff der Reiterei ausblieb, musste sie irgendwann dem Druck der Legionäre weichen.

Paus. VII, 16,7-9

Text Original:

[7] Ἀχαιῶν δὲ οἱ ἐς Κόρινθον ἀποσωθέντες μετὰ τὴν μάχην ἀπεδίδρασκον ὑπὸ νύκτα εὐθύς: ἀπεδίδρασκον δὲ καὶ αὐτῶν Κορινθίων οἱ πολλοί. Μόμμιος δὲ τὸ μὲν παραντίκα, ἀναπεπταμένων ὅμως τῶν πυλῶν, ἐπεῖχεν ἐς τὴν Κόρινθον παρελθεῖν, ὑποκαθῆσθαι τινα ἐντὸς τοῦ τείχους ὑποπτέυων ἐνέδραν: τρίτη δὲ ἡμέρα μετὰ τὴν μάχην ἦρει τε κατὰ κράτος καὶ ἔκαιε Κόρινθον.

[8] τῶν δὲ ἐγκαταληφθέντων τὸ μὲν πολὺ οἱ Ῥωμαῖοι φονεύουσι, γυναῖκας δὲ καὶ παῖδας ἀπέδοτο Μόμμιος: ἀπέδοτο δὲ καὶ οἰκέτας, ὅσοι τῶν ἐς ἐλευθερίαν ἀφεθέντων καὶ μαχεσαμένων μετὰ Ἀχαιῶν μὴ εὐθύς ὑπὸ τοῦ πολέμου τὸ ἔργον ἐτεθνήκεσαν. ἀναθημάτων δὲ καὶ τοῦ ἄλλου κόσμου τὰ μὲν μάλιστα ἀνήκοντα ἐς θαῦμα ἀνήγετο, τὰ δὲ ἐκείνοις οὐχ ὁμοίου λόγου Φιλοποίμενι ὁ Μόμμιος τῷ παρ' Ἀττάλου στρατηγῷ δίδωσι: καὶ ἦν Περγαμηνοῖς καὶ ἐς ἐμὲ ἔτι λάφυρα Κορίνθια. [9] πόλεων δέ, ὅσαι Ῥωμαίων ἐναντία ἐπολέμησαν, τεῖχη μὲν ὁ Μόμμιος κατέλυε καὶ ὅπλα ἀφηρεῖτο πρὶν ἢ καὶ συμβούλους ἀποσταλῆναι παρὰ Ῥωμαίων: ὡς δὲ ἀφίκοντο οἱ σὺν αὐτῷ βουλευσόμενοι, ἐνταῦθα δημοκρατίας μὲν κατέπαυε, καθίστα δὲ ἀπὸ τιμημάτων τὰς ἀρχάς: καὶ φόρος τε ἐτάχθη τῇ Ἑλλάδι καὶ οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες ἐκωλύοντο ἐν τῇ ὑπερορίᾳ κτᾶσθαι: συνέδριά τε κατὰ ἔθνος τὰ ἐκάστων, Ἀχαιῶν καὶ τὸ ἐν Φωκεῦσιν ἢ Βοιωτοῖς ἢ ἐτέρωθί που τῆς Ἑλλάδος, κατελέλυτο ὁμοίως πάντα.

Projekttitle: eManual Alte Geschichte
Modul [optional]:
Autor_in: W. H. S. Jones
Lizenz: CC-BY-NC-SA

Paus. VII, 16,7-9

Text Übersetzung:
(W. H. S. Jones)

[7] As soon as night fell, the Achaeans who had escaped to Corinth after the battle fled from the city, and there fled with them most of the Corinthians themselves. At first Mummius hesitated to enter Corinth, although the gates were open, as he suspected that an ambush had been laid within the walls. But on the third day after the battle he proceeded to storm Corinth and to set it on fire.

[8] The majority of those found in it were put to the sword by the Romans, but the women and children Mummius sold into slavery. He also sold all the slaves who had been set free, had fought on the side of the Achaeans, and had not fallen at once on the field of battle. The most admired votive offerings and works of art were carried off by Mummius; those of less account he gave to Philopoemen, the general sent by Attalus; even in my day there were Corinthian spoils at Pergamus.

[9] The walls of all the cities that had made war against Rome Mummius demolished, disarming the inhabitants, even before assistant commissioners were despatched from Rome, and when these did arrive, he proceeded to put down democracies and to establish governments based on a property qualification. Tribute was imposed on Greece, and those with property were forbidden to acquire possessions in a foreign country. Racial confederacies, whether of Achaeans, or Phocians, or Boeotians, or of any other Greek people, were one and all put down.

Paus. VII, 16,7-9

Leitfragen:

- 1) Wie kam es zu diesem Ende Korinths?
- 2) Warum zerstörten die Römer die Stadt?
- 3) Welchen Stellenwert besitzt der Fall von Korinth für den Aufstieg Roms?

Kommentar:

Während die Griechen des aus verschiedenen Poleis der Peloponnes zusammengesetzten Achäischen Bundes im Zweiten Römisch-Makedonischen Krieg zuerst mit den Antigoniden gemeinsam gegen Rom gekämpft hatten, waren sie am Ende des Konflikts auf die Seite der Gegner gewechselt. Auch die Nachricht vom Sieg Roms über die Makedonen bei Pydna 168 v. Chr. und ihre proklamierte Freiheit wurden freudig aufgenommen. Als Nutznießer der römischen Eroberungspolitik verleihte sich der Bund viele Territorien in Mittelgriechenland ein. Allmählich wuchs jedoch das Misstrauen gegenüber der neuen Macht. Um 150 v. Chr. eskalierten die inneren Zwistigkeiten zwischen der prorömischen und der antirömischen Fraktion. Drei Jahre später griff Rom in den Konflikt ein und warf die ehemaligen Verbündeten nieder. Nach dem Ende der Schlacht flohen die meisten Überlebenden nach Korinth hinein, das mithin das letzte Zentrum des Widerstands war. Die römischen Legionen schlossen die Stadt ein, und auf die Eroberung folgte ein ähnlich großes Gemetzel wie im gleichen Sommer in Karthago. Ebenso wurden die Überlebenden in die Sklaverei verkauft. Möglicherweise wurde die Vernichtung Korinths bewusst als Zeichen an die restlichen Griechen gesendet, dass der neue Hegemon Widerstand nicht dulden würde, ähnlich wie Alexander es in Theben getan hatte. Auch ein Teil der Stadt wurde geschleift und viele berühmte Kunstschatze geraubt, worüber sich Autoren wie Polybios und Pausanias in ihren Schriften beklagen. Der achäische Bund wurde aufgelöst, in vielen Städten die aus römischer Sicht zu unberechenbaren Demokratien durch Oligarchien ersetzt. Nun wurde auch der Rest Griechenlands in die 168 v. Chr. gegründete Provinz Macedonia eingegliedert. Dies bedeutete den endgültigen Verlust der Eigenständigkeit der Griechen. Für Rom jedoch war der Fall Korinths ähnlich wie der Karthagos einer der wichtigsten Meilensteine auf dem Weg zum Weltreich. Die stärksten und geografisch am nächsten gelegenen Widersacher waren geschlagen, die Res Publica hatte sich nach Westen, Süden und Osten ausgebreitet und viele Völkerschaften unter ihre Kontrolle gebracht. Im Zuge dessen waren auch zahlreiche Erfindungen, Glaubensrichtungen und verschiedenste kulturelle Einflüsse nach Rom geströmt, woraus sich der bekannte römische Schmelztiegel ergab, die wohl größte Stärke des römischen Imperiums.

Plut. Tib. Gracch. 8,1-7

Text Original:

Ῥωμαῖοι τῆς τῶν ἀστυγειτόνων χώρας ὄσσην ἀπετέμοντο πολέμῳ, τὴν μὲν ἐπίπρασκον, τὴν δὲ ποιούμενοι δημοσίαν ἐδίδοσαν νέμεσθαι τοῖς ἀκτήμοσι καὶ ἀπόροις τῶν πολιτῶν, ἀποφορὰν οὐ πολλὴν εἰς τὸ δημόσιον τελοῦσιν.

[2] ἀρξαμένων δὲ τῶν πλουσίων ὑπερβάλλειν τὰς ἀποφορὰς καὶ τοὺς πένητας ἐξελαυνόντων, ἐγράφη νόμος οὐκ ἔῶν πλέθρα γῆς ἔχειν πλείονα τῶν πεντακοσίων, καὶ βραχὺν μὲν χρόνον ἐπέσχε τὴν πλεονεξίαν τὸ γράμμα τοῦτο, καὶ τοῖς πένησιν ἐβοήθησε κατὰ χώραν μένουσιν ἐπὶ τῶν μεμισθωμένων καὶ νεμομένοις ἦν ἕκαστος ἐξ ἀρχῆς εἶχε μοῖραν.

[3] ὕστερον δὲ τῶν γειτνιώντων πλουσίων ὑποβλήτοις προσώποις μεταφερόντων τὰς μισθώσεις εἰς ἑαυτούς, τέλος δὲ φανερῶς ἤδη δι' ἑαυτῶν τὰ πλεῖστα κατεχόντων, ἐξωσθέντες οἱ πένητες οὔτε ταῖς στρατείαις ἔτι προθύμους παρεῖχον ἑαυτούς, ἡμέλουν τε παίδων ἀνατροφῆς, ὥστε ταχὺ τὴν Ἰταλίαν ἅπασαν ὀλιγανδρίας ἐλευθέρων αἰσθέσθαι, δεσμοτηρίων δὲ βαρβαρικῶν ἐμπεπλησθαι, δι' ὧν ἐγεώργουν οἱ πλούσιοι τὰ χωρία, τοὺς πολίτας ἐξελάσαντες.

[4] ἐπεχείρησε μὲν οὖν τῇ διορθώσει Γάιος Λαίλιος ὁ Σκηπίωνος ἐταῖρος ἀντικρουσάντων δὲ τῶν δυνατῶν φοβηθεὶς τὸν θόρυβον καὶ παυσάμενος ἐπεκλήθη σοφὸς ἢ φρόνιμος: ἐκάτερον γὰρ ἐδόκει σημαίνειν ὁ σαπίνης ὁ Τιβέριος δὲ δήμαρχος ἀποδειχθεὶς εὐθύς ἐπ' αὐτὴν ὥρμησε τὴν πρᾶξιν [...].

Plut. Tib. Gracch. 8,1-7

Text Übersetzung:
(Bernadotte Perrin)

Of the territory which the Romans won in war from their neighbours, a part they sold, and a part they made common land, and assigned it for occupation to the poor and indigent among the citizens, on payment of a small rent into the public treasury.

[2] And when the rich began to offer larger rents and drove out the poor, a law was enacted forbidding the holding by one person of more than five hundred acres of land. For a short time this enactment gave a check to the rapacity of the rich, and was of assistance to the poor, who remained in their places on the land which they had rented and occupied the allotment which each had held from the outset.

[3] But later on the neighbouring rich men, by means of fictitious personages, transferred these rentals to themselves, and finally held most of the land openly in their own names. Then the poor, who had been ejected from their land, no longer showed themselves eager for military service, and neglected the bringing up of children, so that soon all Italy was conscious of a dearth of freemen, and was filled with gangs of foreign slaves, by whose aid the rich cultivated their estates, from which they had driven away the free citizens.

[4] An attempt was therefore made to rectify this evil, and by Caius Laelius the comrade of Scipio; but the men of influence opposed his measures, and he, fearing the disturbance which might ensue, desisted, and received the surname of **Wise** or **Prudent** (for the Latin word 'sapiens' would seem to have either meaning). Tiberius, however, on being elected tribune of the people, took the matter directly in hand.

[...]

Plut. Tib. Gracch. 8,1-7

Leitfragen:

- 1) Wie teilen die Römer das eroberte Gebiet unter ihren Bürgern auf und welche Probleme gingen daraus hervor?
- 2) Wie versucht man, der Problematik Herr zu werden und warum scheitern diese Versuche?
- 3) Was verrät die Quelle über das Verhältnis von Armen und Reichen zueinander?

Kommentar:

Bis zur Zeit der Gracchen (ca. 140-121 v. Chr.) hatte die römische Republik ihr Territorium stark erweitert. Allein in den letzten sechzig Jahren seit dem Ende des Zweiten Punischen Krieges waren die Provinzen *Africa* (in etwa das heutige Tunesien), *Macedonia* sowie *Hispania citerior* und *ulterior* hinzugekommen und hatten das Staatsgebiet um ein Vielfaches vergrößert. Dieses Land wurde, wie der griechische Geschichtsschreiber und Biograf Plutarch (ca. 45-125 n. Chr.) in der vorliegenden Stelle schreibt, teils verkauft, teils an die eigenen Bürger unter besonderer Berücksichtigung der Armen und Bedürftigen verpachtet.

Mit einem ersten Gesetz wird die maximale Größe von Ländereien auf 500 Morgen (lat. *iugera*) festgelegt. Aufgrund einer Gesetzeslücke gelingt es aber den reichen Großgrundbesitzern, erhebliche Teile des neuen *ager publicus* über Strohleute an sich zu reißen und die ursprünglichen Besitzer zu vertreiben. So eignen sich nach und nach einige Wenige immer größere Ländereien an – die ersten Latifundien entstehen. Die Vertriebenen und ihre wenigen Nachkommen stehen nun allerdings nicht mehr zur Einberufung in die Legionen zur Verfügung, da ihre Vermögensverhältnisse den Kauf der nötigen Ausrüstung unmöglich machen. Damit gerät der gesamte Militärapparat, den Kern der römischen Macht, ins Wanken. Daraufhin scheitert eine Gesetzesinitiative des Gaius Laelius, dem Treiben der Großgrundbesitzer einen Riegel vorzuschieben, am Widerspruch einflussreicher Senatoren. Diese sind häufig selbst Besitzer von Latifundien und somit Profiteure der Ereignisse. In dieser Situation drängt die Masse den Volkstribun Tiberius Gracchus, sich in ihrem Sinne für eine Landreform einzusetzen.

In dieser Stelle wird ersichtlich, wie weit die Bedürfnisse der Armen und Reichen in der römischen Republik auseinander lagen. Während die Bevölkerungsmehrheit, vor allem die auf dem Lande, darbt, weniger politische Rechte besaß und dennoch das Gros des für den römischen Staat so wichtigen Militärs stellte, war den reichen Patriziern daran gelegen, ihre Privilegien um jeden Preis zu verteidigen. Erst mit dem Aufstieg des Ritterstands zu politischer und finanzieller Macht sollte sich ein Gegengewicht zur Übermacht der Senatoren etablieren.

Plut. C. Gracch. 15,1-17,2

Text Original:

ἄμα δὲ ἡμέρα τὸν μὲν Φούλβιον ἐκ τοῦ πότου καθεύδοντα μόλις ἐπεγείραντες ὠπλίζοντο τοῖς περὶ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ λαφύροις, ἃ Γαλάτας νενικηκῶς ὄτε ὑπάτευν εἰλήφει, καὶ μετὰ πολλῆς ἀπειλῆς καὶ κραυγῆς ἐχώρουν καταληψόμενοι τὸν Ἀβεντῖνον λόφον. ὁ δὲ Γάιος ὀπλίσασθαι μὲν οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλ' ὥσπερ εἰς ἀγορὰν ἐν τηβέννῳ προΐει, μικρὸν ὑπεζωσμένος ἐγχειρίδιον,

[...]

ὁ δὲ Φούλβιος, ὡς ἐγένοντο πάντες ἀθρόοι, πεισθεὶς ὑπὸ τοῦ Γαίου πέμπει τῶν υἱῶν τὸν νεώτερον ἔχοντα κηρύκειον εἰς ἀγορὰν. ἦν δὲ κάλλιστος ὁ νεανίσκος ὀφθῆναι: καὶ τότε καταστὰς κοσμίως καὶ μετ' αἰδοῦς δεδακρυμένος ἐποίησατο συμβατικούς λόγους πρὸς τὸν ὕπατον καὶ τὴν σύγκλητον. [2] οἱ μὲν οὖν πολλοὶ τῶν παρόντων οὐκ ἀηδῶς πρὸς τὰς διαλύσεις εἶχον: ὁ δὲ Ὀπίμιος οὐ δι' ἀγγέλων ἔφη χρῆναι πείθειν τὴν σύγκλητον, ἀλλὰ καταβάντας ὡς ὑπευθύνους πολίτας ἐπὶ κρίσιν καὶ παραδόντας αὐτοὺς οὕτως παραιτεῖσθαι τὴν ὀργὴν τῷ δὲ μεираκίῳ καὶ διηγόρευσεν ἐπὶ τούτοις κατιέναι πάλιν ἢ μὴ κατιέναι. [3] Γάιος μὲν οὖν, ὡς φασιν, ἐβούλετο βαδίζειν καὶ πείθειν τὴν σύγκλητον οὐδενὸς δὲ τῶν ἄλλων συγχωροῦντος, αὐθις ἔπεμψεν ὁ Φούλβιος τὸν παῖδα διαλεξόμενον ὑπὲρ αὐτῶν ὅμοια τοῖς προτέροις. ὁ δὲ Ὀπίμιος σπεύδων μάχην συνάψαι τὸ μὲν μεираκίον εὐθὺς συνέλαβε καὶ παρέδωκεν εἰς φυλακὴν, τοῖς δὲ περὶ τὸν Φούλβιον ἐπήει μετὰ πολλῶν ὀπλιτῶν καὶ τοξοτῶν Κρητῶν, [4] οἱ μάλιστα βάλλοντες αὐτοὺς καὶ κατατραυματίζοντες συνετάραξαν. γενομένης δὲ τῆς τροπῆς ὁ μὲν Φούλβιος εἰς τι βαλανεῖον ἡμελημένον καταφυγὼν καὶ μετὰ μικρὸν ἀνευρεθεὶς κατεσφάγη μετὰ τοῦ πρεσβυτέρου παιδός, ὁ δὲ Γάιος ὄφθη μὲν ὑπ' οὐδενὸς μαχόμενος, ἀλλὰ δυσανασχετῶν τοῖς γινομένοις ἀνεχώρησεν εἰς τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερόν ἐκεῖ δὲ βουλόμενος ἑαυτὸν ἀνελεῖν ὑπὸ τῶν πιστοτάτων ἐταίρων ἐκωλύθη, Πομπωνίου καὶ Λικιννίου: παρόντες γὰρ οὗτοι τό τε ξίφος ἀφείλοντο καὶ πάλιν φεύγειν ἐπῆραν αὐτόν,

[...]

φεύγοντι δ' οὖν τῷ Γαίῳ τῶν ἐχθρῶν ἐπιφερομένων καὶ καταλαμβανόντων περὶ τὴν ξυλίνην γέφυραν, οἱ μὲν δύο φίλοι προχωρεῖν ἐκεῖνον κελεύσαντες αὐτοὶ τοὺς διώκοντας ὑπέστησαν καὶ μαχόμενοι πρὸ τῆς γεφύρας οὐδένα παρήκαν ἕως ἀπέθανον, [2] τῷ δὲ Γαίῳ συνέφευγεν εἰς οἰκέτης ὄνομα Φιλοκράτης, πάντων μὲν, ὥσπερ ἐν ἀμίλλῃ, παρακελευομένων, οὐδενὸς δὲ βοηθοῦντος, οὐδὲ ἵππον αἰτουμένῳ παρασχεῖν ἐθελήσαντος ἐπέκειντο γὰρ ἐγγὺς οἱ διώκοντες. ὁ δὲ φθάνει μικρὸν εἰς ἱερὸν ἄλσος Ἐριννύων καταφυγὼν, κακεῖ διαφθείρεται, τοῦ Φιλοκράτους ἀνελόντος ἐκεῖνον, εἶτα ἑαυτὸν ἐπισφάζαντος.

Plut. C. Gracch. 15,1-17,2

Text Übersetzung:
(Bernadotte Perrin)

15. When day came, Fulvius was with difficulty roused from his drunken sleep by his partisans, who armed themselves with the spoils of war about his house, which he had taken after a victory over the Gauls during his consulship, and with much threatening and shouting went to seize the Aventine hill. Caius, on the other hand, was unwilling to arm himself, but went forth in his toga, as though on his way to the forum, with only a short dagger on his person.

[...]

16. When all were assembled together, Fulvius, yielding to the advice of Caius, sent the younger of his sons with a herald's wand into the forum. The young man was very fair to look upon; and now, in a decorous attitude, modestly, and with tears in his eyes, he addressed conciliatory words to the consul and the senate. [2] Most of his audience, then, were not disinclined to accept his terms of peace; but Opimius declared that the petitioners ought not to try to persuade the senate by word of messenger; they should rather come down and surrender themselves for trial, like citizens amenable to the laws, and then beg for mercy; he also told the young man plainly to come back again on these terms or not come back at all. [3] Caius, accordingly, as we are told, was willing to come and try to persuade the senate; but no one else agreed with him, and so Fulvius sent his son again to plead in their behalf as before. But Opimius, who was eager to join battle, at once seized the youth and put him under guard, and then advanced on the party of Fulvius with numerous men-at-arms and Cretan archers. [4] And it was the archers who, by discharging their arrows and wounding their opponents, were most instrumental in throwing them into confusion. After the rout had taken place, Fulvius fled for refuge into an unused bath, where he was shortly discovered and slain, together with his elder son. Caius, however, was not seen to take any part in the battle, but in great displeasure at what was happening he withdrew into the temple of Diana. There he was minded to make away with himself, but was prevented by his most trusty companions, Pomponius and Licinius; for they were at hand, and took away his sword, and urged him to flight again.

[...]

17. So then, as Caius fled, his foes pressed hard upon him and were overtaking him at the wooden bridge over the Tiber, but his two friends bade him go on, while they themselves withstood his pursuers, and, fighting there at the head of the bridge, would suffer no man to pass, until they were killed. [2] Caius had with him in his flight a single servant, by name Philocrates; and though all the spectators, as at a race, urged Caius on to greater speed, not a man came to his aid, or even consented to furnish him with a horse when he asked for one, for his pursuers were pressing close upon him. He barely succeeded in escaping into a sacred grove of the Furies, and there fell by the hand of Philocrates, who then slew himself upon his master.

Plut. C. Gracch. 15,1-17,2

Leitfragen:

- 1) Wie kam es zu den bürgerkriegsähnlichen Auseinandersetzungen?
- 2) Was machte Gaius Gracchus beim Senat so verhasst?
- 3) Welche Auswirkungen hatte sein Tod auf die weitere Geschichte der Republik?

Kommentar:

Ganz wie sein älterer Bruder Tiberius war Gaius ein Anhänger der Fraktion der Popularen, die für die Rechte des gemeinen Volkes eintraten. Den Gracchen standen die strukturellen Probleme der späten Republik offen vor Augen, vor allem was die Versorgung der Veteranen mit Ackerland anging. Ebenso wie sein Bruder Tiberius vertrat Gaius die populare Agenda als Volkstribun. Während seiner drei Amtszeiten schuf er unter anderem ein Agrargesetz, das die Verteilung des *ager publicus* unter die Bedürftigen zum Inhalt hatte, sowie ein Militärgesetz, laut dem der Staat fortan für die Kleidungskosten der Legionäre aufkommen sollte. Daneben setzte er ein Verbot weiterer Ämter für diejenigen durch, die vom Volk entmachtet worden waren. Ebenso sollten Magistrate, die Bürger ohne Prozess in die Verbannung geschickt hatten, juristisch verfolgbar sein. Damit zielte er zum einen direkt auf zwei seiner Widersacher, gleichzeitig wollte er eigenen Anhängern die legale Rückkehr nach Rom ermöglichen und damit seine eigene Machtposition festigen. Dem Senat, dessen Größe auf 600 Mitglieder verdoppelt worden war, war seine Politik ein Dorn im Auge. Besonders die neuartige Besetzung der Richterämter, die zuvor dem Senatorenstand vorbehalten gewesen war, nun jedoch auch von den neuen ritterlichen Senatoren wahrgenommen werden konnte, erzürnte viele alteingesessene Patrizier. Als schließlich das Volk Gaius mit dem Recht betraute, die Richter aus den Reihen der *equites* nach Gutdünken zu ernennen, er mit Vollmachten öffentliche Straßen und Getreidespeicher bauen ließ und die Kornpreise für die Armen senkte, begann der Senat zu fürchten, er werde unantastbar. Anders als bei seinem Bruder Tiberius griff man jedoch nicht sofort zu den Waffen, sondern baute mit Livius Drusus einen Gegenkandidaten auf, dessen populistische Agenda die des Gaius in den Schatten stellen und ihm so die Unterstützung der Massen entziehen sollte. Die Maßnahmen wirkten, sodass sich Gaius schließlich nicht mehr der vollen Unterstützung der *plebs* sicher sein konnte. Zu diesem Zeitpunkt war der Konflikt zwischen seinen Anhängern und dem Senat so sehr eskaliert, dass sich beide Seiten für eine blutige Straßenschlacht rüsteten. Die Popularen hatten aber wohl nicht mit der Perfidie der Senatoren gerechnet, und so starben viele im Pfeilhagel eigens zu diesem Zweck angeheuerter kretischer Söldner. Gaius gelang es zunächst zu entkommen, doch als die Flucht aussichtslos wurde, ließ er sich von einem Sklaven töten. Damit endete der letzte Versuch, mittels friedlicher Reformen eine Änderung des Systems zugunsten der armen Masse zu bewirken. Die Problematik der Landverteilung sollte eine der stärksten Triebfedern für den bald darauf folgenden Bürgerkrieg werden. Ebenso kann die eskalierte Gewalt, die nicht einmal mehr vor der *sacrosanctitas* der Volkstribunen und anderer Amtsträger Halt machte, als Vorbote der späteren Exzesse unter Cinna und Sulla gelten. Der Hunger des Proletariats als gefährlicher Faktor wurde erst in der Kaiserzeit durch massive Getreideimporte und kostenlose Versorgung für die Ärmsten gestillt, jedoch nie effektiv beseitigt. So war das Wohl des Kaisers stets auch vom pünktlichen Eintreffen der Getreideschiffe aus Ägypten, Nordafrika und Sizilien abhängig. Die Frage, inwieweit die

beiden Gracchen tatsächlich an einer Demokratisierung des politischen Systems interessiert waren, ist von Plutarch eindeutig beantwortet worden: Er sprach von Gaius Gracchus als einem, der die Verfassung von oligarchisch zu demokratisch ändern wollte.